

ANNEXE

I. — DOCUMENTS JOINTS EN ANNEXE A LA REQUÊTE POUR AVIS.

1. Extrait des procès-verbaux de la 84^{me} Session du Conseil (6^{me} séance, 18 janv. 1935).
2. Rapport du représentant de l'Espagne au Conseil (adopté le 18 janv. 1935).
3. Extrait des procès-verbaux de la 14^{me} Session du Conseil (11^{me} séance, 2 oct. 1921).
- 4-5. Rapport du représentant britannique au Conseil (2 oct. 1921), et Déclaration albanaise faite devant le Conseil (2 oct. 1921).
6. Extrait des procès-verbaux de la 84^{me} Session du Conseil (3^{me} séance, 14 janv. 1935).
7. Rapport du représentant de l'Espagne au Conseil (adopté le 14 janv. 1935).
8. Lettre des représentants du Royaume-Uni, du Mexique et du Portugal au Secrétaire général (21 nov. 1934).
9. Extrait des procès-verbaux de la 18^{me} Session du Conseil (2^{me} séance, 12 janv. 1922).
10. Mémorandum du Secrétaire général (communiqué au Conseil le 12 mai 1922).
11. Rapport du ministre des Affaires étrangères d'Albanie au Conseil (7 juillet 1922).
12. Extrait des procès-verbaux de la 21^{me} Session du Conseil (3^{me} séance, 1^{er} sept. 1922).
13. Rapport du représentant du Brésil au Conseil (adopté le 1^{er} sept. 1922).
14. Extrait des procès-verbaux de la 25^{me} Session du Conseil (12^{me} séance, 7 juillet 1923).
15. Mémorandum du Secrétaire général (communiqué au Conseil le 7 juillet 1923).
16. Loi albanaise relative au statut légal des communautés religieuses (5 juin 1923).
17. Extrait des procès-verbaux de la 26^{me} Session du Conseil (13^{me} séance, 17 sept. 1923).
18. Rapport du représentant du Brésil au Conseil (adopté le 17 sept. 1923).
19. Mémoire préparé par le Secrétariat (communiqué au Conseil le 14 mai 1924).
20. Loi albanaise sur les communautés religieuses (9 janv. 1930).
21. Lettre du ministre des Affaires étrangères d'Albanie au Secrétaire général (3 nov. 1934).
22. *Idem* (21 déc. 1934).

Annexes au n° 22 :

1. Villages grecophones, ayant des écoles primaires au complet, avec le grec comme langue exclusive d'enseignement.
2. Villages grecophones ne possédant pas d'écoles.
3. Instituteurs chargés uniquement de l'enseignement des matières en langue grecque.
4. Tableau comparatif (élèves albanais et grecophones).
5. Tableau comparatif (élèves grecophones en Albanie et élèves en Grèce).

ANNEX.

I.—DOCUMENTS ANNEXED TO THE REQUEST FOR AN OPINION.

1. Extract from the minutes of the 84th Session of the Council (6th meeting, Jan. 18th, 1935).
2. Report presented to the Council by the representative of Spain (adopted on Jan. 18th, 1935).
3. Extract from the minutes of the 14th Session of the Council (11th meeting, Oct. 2nd, 1921).
- 4-5. Report presented to the Council by the British representative (Oct. 2nd, 1921), and Albanian Declaration made before the Council (Oct. 2nd, 1921).
6. Extract from the minutes of the 84th Session of the Council (3rd meeting, Jan. 14th, 1935).
7. Report presented to the Council by the representative of Spain (adopted on Jan. 14th, 1935).
8. Letter from the representatives of the United Kingdom, of Mexico and of Portugal to the Secretary-General (Nov. 21st, 1934).
9. Extract from the minutes of the 18th Session of the Council (2nd meeting, Jan. 12th, 1922).
10. Memorandum by the Secretary-General (communicated to the Council on May 12th, 1922).
11. Report from the Albanian Minister for Foreign Affairs to the Council (July 7th, 1922).
12. Extract from the minutes of the 21st Session of the Council (3rd meeting, Sept. 1st, 1922).
13. Report presented to the Council by the representative of Brazil (adopted on Sept. 1st, 1922).
14. Extract from the minutes of the 25th Session of the Council (12th meeting, July 7th, 1923).
15. Memorandum by the Secretary-General (communicated to the Council on July 7th, 1923).
16. Albanian law with regard to the legal status of religious communities (June 5th, 1923).
17. Extract from the minutes of the 26th Session of the Council (13th meeting, Sept. 17th, 1923).
18. Report presented to the Council by the representative of Brazil (adopted on Sept. 17th, 1923).
19. Memorandum by the Secretariat (communicated to the Council on May 14th, 1924).
20. Albanian law with regard to religious communities (Jan. 9th, 1930).
21. Letter from the Albanian Minister for Foreign Affairs to the Secretary-General (Nov. 3rd, 1934).
22. *Idem* (Dec. 21st, 1934).

Annexes to No. 22 :

1. Greek-speaking villages having complete elementary schools in which Greek is exclusively used as the medium for instruction.
2. Greek-speaking villages without schools.
3. Teachers using Greek only as the medium for instruction.
4. Comparative Table (Albanian and Greek pupils).
5. Comparative Table (Greek-speaking pupils in Albania and pupils in Greece).

6. Circulaire du ministère de l'Instruction publique d'Albanie (8 nov. 1934).
 7. *Idem* (14 nov. 1930).
 23. Observations du Gouvernement albanais (23 déc. 1934).

Annexes au n° 23 :

1. Tableau comparatif (écoles grecophones privées et d'État).
 2. Villages figurant dans la liste des pétitionnaires mais ayant moins de 250 habitants.
 3. Livres en usage pour l'enseignement de la langue grecque.
 4. Tableau comparatif (écoles albanaises et grecophones et leurs dépenses).
 5. Villages de moins de 100 habitants ayant une école grecque.
- II. — DOCUMENTS DONT IL EST FAIT MENTION DANS LE MÉMOIRE DU GOUVERNEMENT ALBANAIS OU DANS LE MÉMOIRE DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ET RÉUNIS PAR LES SOINS DU GREFFE.
1. Déclaration albanaise faite devant le Conseil le 2 octobre 1921.
 2. « Privilèges du Patriarcat œcuménique. » Textes reproduits dans : *Les Privilèges du Patriarcat œcuménique (communauté grecque orthodoxe) dans l'Empire ottoman*, thèse pour le doctorat par Const. G. Papadopoulos (Paris, 1924).
 3. Lettre de M. Clemenceau à M. Paderewski (24 juin 1919).
 4. Traité de Londres (17/30 mai 1913).
 5. Protocole de Florence (17 déc. 1913).
 6. Note des grandes Puissances au Gouvernement hellénique (31 janv./13 févr. 1914).
 7. Note du Gouvernement hellénique en réponse à la note précédente (8/21 févr. 1914).
 8. Note des grandes Puissances en réponse à la note précédente (11/24 avril 1914).
 9. Accord entre l'Albanie et la Commission internationale de contrôle (« Accord de Corfou »; 17 mai 1914).
 10. Accord entre les représentants albanais et les représentants du Gouvernement hellénique (« Accord de Kapishtica »; 15 mai 1914).
 11. [I.] « Protection des Minorités de langue, de race et de religion par la Société des Nations. Recueil des stipulations contenues dans les différents instruments internationaux actuellement en vigueur » (Genève, 1927).
 12. [II.] « Protection des Minorités de langue, de race et de religion par la Société des Nations. Résolutions et extraits des procès-verbaux du Conseil, résolutions et rapports adoptés par l'Assemblée, relatifs à la procédure à suivre dans les questions de protection des minorités » (2^{me} éd., Genève, 1931).
 13. Constitution albanaise de 1925, dans : *Jahrbuch des öffentlichen Rechts, Band XIV*, 1926 (pp. 487-494), et : *Les Constitutions modernes*, etc., par Dareste (4^{me} éd., vol. I, pp. 39-47).
 14. Conférence pour la codification du droit international, tenue à La Haye en 1930. (Textes adoptés en première lecture par la troisième Commission et révisés par le Comité de rédaction.)
 15. Affaire du Montijo. Décision de l'arbitre (26 juillet 1875). (La Fontaine, *La Pasicrisie internationale*, p. 217.)
 16. Décisions du 19 octobre 1928 de la Commission mixte franco-mexicaine présidée par le professeur Verzijl, dans : *La réparation des dommages causés aux étrangers par des mouvements révolutionnaires. Jurisprudence de la Commission franco-mexicaine des réclamations, 1924-1932* (Paris, A. Pedone, 1933).
 17. Déclaration de M. Dendramis, représentant de la Grèce à la Sixième Assemblée (1925) de la S. d. N., faite lors de la 4^{me} séance de la sixième Commission.

6. Circular of the Albanian Ministry of Public Education (Nov. 8th, 1934).
 7. *Idem* (Nov. 14th, 1930).
 23. Observations by the Albanian Government (Dec. 23rd, 1934).

Annexes to No. 23 :

1. Comparative Table (schools using the Greek language : private and State).
2. Villages appearing in the petitioners' list but having less than 250 inhabitants.
3. Books in use for instruction in the Greek language
4. Comparative Table (Albanian schools and schools using the Greek language and their expenses).
5. Villages with less than 100 inhabitants having a Greek school.

II.—DOCUMENTS MENTIONED IN THE MEMORIAL OF THE ALBANIAN GOVERNMENT OR IN THE MEMORIAL OF THE GREEK GOVERNMENT AND COLLECTED BY THE REGISTRY.

1. Albanian Declaration made before the Council on October 2nd, 1921.
2. "Privileges of the Œcumenical Patriarchate." Texts reproduced in: *Les Privilèges du Patriarcat œcuménique (communauté grecque orthodoxe) dans l'Empire ottoman*, thesis for the degree of doctor by Const. G. Papadopoulos (Paris, 1924).
3. Letter from M. Clemenceau to M. Paderewski (June 24th, 1919)
4. Treaty of London (May 17/30th, 1913).
5. Protocol of Florence (Dec. 17th, 1913).
6. Note from the Great Powers to the Greek Government (Jan. 31st/Feb. 13th, 1914).
7. Note from the Greek Government in reply to the foregoing (Feb. 8th/21st, 1914).
8. Note to the Great Powers in reply to the foregoing (April 11th/24th, 1914).
9. Agreement between Albania and the International Commission of Control ("Corfu Agreement"; May 17th, 1914).
10. Agreement between representatives of Albania and representatives of the Greek Government ("Kapishtica Agreement"; May 15th, 1914).
11. [I.] "Protection of linguistic, racial and religious Minorities by the League of Nations. Provisions contained in the various international instruments at present in force" (Geneva, 1927).
12. [II.] "Protection of linguistic, racial and religious Minorities by the League of Nations. Resolutions and extracts from the Minutes of the Council, Resolutions and Reports adopted by the Assembly, relating to the procedure to be followed in questions concerning the protection of minorities" (2nd ed., Geneva, 1931).
13. The Albanian Constitution of 1925, in: *Jahrbuch des öffentlichen Rechts*, Vol. XIV, 1926 (pp. 487-494), and: *Les Constitutions modernes*, etc., by Daresté (4th ed., Vol. I, pp. 39-47).
14. Conference for the codification of International Law, held at The Hague in 1930. (Texts adopted in first reading by the Third Committee and revised by the Drafting Committee.)
15. The case of the Montijo. Decision of the arbitrator (July 26th, 1875). La Fontaine, *La Pasicrisis internationale*, p. 217.¹
16. Decisions given on October 19th, 1928, by the Franco-Mexican Mixed Commission presided over by Professor Verzijl, in: *La réparation des dommages causés aux étrangers par des mouvements révolutionnaires. Jurisprudence de la Commission franco-mexicaine des réclamations, 1924-1932* (Paris, A. Pedone, 1933).
17. Declaration made by M. Dendramis, Greek representative at the Sixth Assembly (1925) of the L. of N.. at the 4th meeting of the Sixth Committee.

18. Vœu adopté par la Première Assemblée de la S. d. N. (25^{me} séance plénière, 15 déc. 1920).
19. Convention germano-polonaise sur la Haute-Silésie (Genève, 15 mai 1922).
20. Télégramme (13 févr. 1921) et lettre (9 févr. 1921) adressés par le président du Conseil des Ministres d'Albanie au Secrétaire général de la S. d. N. (doc. du Conseil U. 5, du 16 févr. 1921).
21. Lettre (17 mai 1921) et mémorandum adressés au Secrétaire général par M. V. Dendramis, directeur du Secrétariat permanent hellénique auprès de la S. d. N. (doc. de la S. d. N. C. 47. M. 23. 1921. I).
22. Note (21 juin 1921) adressée au Secrétaire général de la S. d. N. par le président du Conseil et ministre des Affaires étrangères d'Albanie (doc. de la S. d. N. C. 224. M. 163. 1921. I).

III. — TEXTE DE LA DÉCLARATION DU 2 OCTOBRE 1921.

« *Article premier.* — Les stipulations contenues dans la présente déclaration seront reconnues comme lois fondamentales en Albanie. Aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne seront en contradiction ou en opposition avec ces stipulations, et aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévaudront contre elles, ni maintenant ni à l'avenir.

Article 2. — Il sera accordé à tous les habitants de l'Albanie pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté, sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de l'Albanie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs. Ils auront le droit de changer de religion.

Des mesures appropriées seront prises à l'égard des Musulmans pour régler, conformément aux usages musulmans, les questions des droits de famille et de statut personnel.

Article 3. — Toutes personnes nées en Albanie et qui ne sont pas nées ressortissantes d'un autre État seront considérées *ipso facto* comme ressortissantes albanais.

Les personnes qui étaient domiciliées en Albanie avant la guerre seront, si elles en font la demande, autorisées, ainsi que leurs femmes et leurs enfants de moins de dix-huit ans, à devenir citoyens albanais dans les deux ans qui suivront la date de cette déclaration.

Les ressortissants albanais domiciliés à la date de la mise en vigueur du Traité entre les Principales Puissances alliées et la Grèce, signé à Sèvres le 10 août 1920, sur les territoires transférés à la Grèce par des traités conclus postérieurement au 1^{er} janvier 1913, seront reconnus comme devenant, de plein droit et sans aucune formalité, ressortissants grecs. Toutefois, ils auront le droit d'opter en faveur de la nationalité albanaise tel qu'il est prévu à l'article 3 dudit Traité de Sèvres, et aucune entrave ne sera apportée à l'exercice de ce droit. Ce droit d'option doit être exercé pendant la période d'un an à dater de l'entrée en vigueur dudit traité.

L'Albanie est prête à se conformer aux recommandations qui lui seront faites par le Conseil de la Société des Nations, relativement à l'émigration réciproque et volontaire des individus appartenant aux minorités ethniques.

Article 4. — Tous les ressortissants albanais seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

Un système électoral tenant compte des droits des minorités de race, de religion et de langage sera appliqué en Albanie.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant albanais, en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs, et pour l'exercice des différentes professions et industries.

18. Recommendation adopted by the First Assembly of the L. of N. (25th plenary meeting, Dec. 15th, 1920).
19. German-Polish Convention concerning Upper Silesia (Geneva, May 15th, 1922).
20. Telegram (Feb. 13th, 1921) and letter (Feb. 9th, 1921) sent by the President of the Albanian Council of Ministers to the Secretary-General of the L. of N. (Council Doc. U. 5, of Feb. 16th, 1921).
21. Letter (May 17th, 1921) and memorandum sent to the Secretary-General by M. V. Dendramis, Director of the Permanent Greek Secretariat attached to the L. of N. (L. of N. Doc. C. 47. M. 23. 1921. I).
22. Note (June 21st, 1921) sent to the Secretary-General of the L. of N. by the Albanian President of the Council and Minister for Foreign Affairs (L. of N. Doc. C. 224. M. 163. 1921. I).

III.—TEXT OF THE DECLARATION OF OCTOBER 2ND, 1921.

Article 1.—The stipulations of this Declaration are recognized as fundamental laws of Albania and no law, regulation or official action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation or official action now or in the future prevail over them.

Article 2.—Full and complete protection of life and liberty will be assured to all inhabitants of Albania, without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

All inhabitants of Albania will be entitled to the free exercise, whether public or private, of any creed, religion or belief, whose practices are not inconsistent with public order or public morals. They will have the right to change their religion.

Suitable provision will be made in the case of Mussulmans for regulating family law and personal status in accordance with Mussulman usage.

Article 3.—All persons born in Albania who are not born nationals of another State, shall *ipso facto* be Albanian nationals.

Persons habitually resident in Albania before the war will be allowed, together with their wives and children under eighteen years of age, within two years from the date of this Declaration, to become Albanian citizens, if they make application to that effect.

Albanian nationals habitually resident at the coming into force of the Treaty between the Principal Allied Powers and Greece signed at Sèvres on August 10th, 1920, in territories transferred to Greece by treaties subsequent to January 1st, 1913, shall be recognized as becoming Greek nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality. Nevertheless, they will have the right to opt for the Albanian nationality as provided for in Article 3 of the said Treaty of Sèvres, and no hindrance shall be put in the way of the exercise of this right. This right must be exercised within one year of the coming into force of that Treaty.

Albania is prepared to comply with any recommendations which may be made by the Council of the League of Nations with respect to the reciprocal and voluntary emigration of persons belonging to ethnical minorities.

Article 4.—All Albanian nationals shall be equal before the law, and shall enjoy the same civil and political rights without distinction as to race, language or religion.

An electoral system giving due consideration to the rights of racial, religious and linguistic minorities will be applied in Albania.

Differences of religion, creed or confession will not prejudice any Albanian national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as, for instance, admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

Il ne sera édicté aucune restriction au libre usage par tous les ressortissants albanais d'une langue quelconque, soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement albanais d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants albanais de langue autre que la langue officielle, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit, devant les tribunaux.

Article 5. — Les ressortissants albanais appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants albanais. Ils auront notamment un droit égal à maintenir, diriger et contrôler à leurs frais ou à créer à l'avenir des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

Le Gouvernement albanais, dans les six mois à dater de la présente déclaration, présentera au Conseil de la Société des Nations des renseignements détaillés, concernant le statut légal des communautés religieuses, églises, couvents, écoles, établissements et associations bénévoles des minorités de race, de religion et de langue. Le Gouvernement albanais prendra en considération toutes les recommandations qui lui seront faites par la Société des Nations à ce sujet.

Article 6. — En matière d'enseignement public, le Gouvernement albanais accordera, dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants albanais de langue autre que la langue officielle, des facilités appropriées pour assurer que l'instruction dans les écoles primaires sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants albanais. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement albanais de rendre obligatoire l'enseignement de la langue albanaise dans lesdites écoles.

Dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants albanais appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'État, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

Article 7. — Dans la mesure où les stipulations des articles précédents de la présente déclaration affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations.

Tout Membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

En cas de divergence d'opinions sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre l'Albanie et l'une quelconque des Puissances, Membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Tout différend de ce genre sera, si l'autre Partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

(Signé) F. S. NOLI. »

No restriction will be imposed on the free use by any Albanian national of any language in private intercourse, in commerce, in religion, in the press or in publications of any kind, or at public meetings.

Notwithstanding any establishment of an official language, adequate facilities will be given to Albanian nationals of non-Albanian speech for the use of their language, either orally or in writing before the Courts.

Article 5.—Albanian nationals who belong to racial, religious or linguistic minorities will enjoy the same treatment and security in law and in fact as other Albanian nationals. In particular they shall have an equal right to maintain, manage and control at their own expense or to establish in the future, charitable, religious and social institutions, schools and other educational establishments, with the right to use their own language and to exercise their religion freely therein.

Within six months from the date of the present Declaration, detailed information will be presented to the Council of the League of Nations with regard to the legal status of the religious communities, Churches, Convents, schools, voluntary establishments and associations of racial, religious and linguistic minorities. The Albanian Government will take into consideration any advice it might receive from the League of Nations with regard to this question.

Article 6.—Provision will be made in the public educational system in towns and districts in which are resident a considerable proportion of Albanian nationals whose mother-tongue is not the official language, for adequate facilities for ensuring that in the primary schools instruction shall be given to the children of such nationals through the medium of their own language; it being understood that this provision does not prevent the teaching of the official language being made obligatory in the said schools.

In towns and districts where there is a considerable proportion of Albanian nationals belonging to racial, religious or linguistic minorities, these minorities will be assured an equitable share in the enjoyment and application of sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budgets, for educational, religious or charitable purposes.

Article 7.—The stipulations in the foregoing Articles of this Declaration, so far as they affect the persons belonging to racial, religious or linguistic minorities, are declared to constitute obligations of international concern, and will be placed under the guarantee of the League of Nations. No modification will be made in them without the assent of a majority of the Council of the League of Nations.

Any Member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction or danger of infraction of any of these stipulations, and the Council may thereupon take such action and give such direction as it may deem proper and effective in the circumstances.

Any difference of opinion as to questions of law or fact arising out of these Articles between the Albanian Government and any Power, a Member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Any such dispute shall if the other Party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 13 of the Covenant.

(Signed) F. S. NOLI."